

Fremdsprachliche Leistungen im Rechtsbereich



Weltweit im Dienste von Anwälten, Notaren, Steuerberatern, Gerichten und Behörden

Seit fast fünfzig Jahren unterstützt die KERN Austria GmbH Anwälte, Rechtsabteilungen, Notare, Steuerberater, Gerichte und Behörden bei sämtlichen Fragen der fremdsprachlichen Kommunikation.



Übersetzen

Die KERN Austria GmbH verfügt über umfangreiche Erfahrung auf dem Gebiet des Übersetzens von juristischen Fachtexten, unabhängig von deren Umfang und Rechtsbereich. Dabei hat sich die KERN Austria GmbH besonders spezialisiert auf:

- Verträge und Vereinbarungen
- Unternehmensvereinbarungen, Besprechungs- und Verhandlungsprotokolle, Emissionsprospekte und Finanzierungsunterlagen
- Patentschriften und Patentanmeldungen, Dokumente zum Stand der Technik sowie Patentansprüche
- Vorladungen, Schriftsätze, Gerichtsentscheidungen, eidesstattliche Erklärungen, Affidavits und Bescheinigungen
- Prüfungs- und Sachverständigenberichte
- Bilanzen sowie Gewinn- und Verlustrechnungen
- Testamente und Vollmachten
- Grundstücksübertragungsurkunden und Mietvereinbarungen
- Geburtsurkunden, Heiratsurkunden, Reisepässe und andere Ausweisdokumente
- Leistungsnachweise, Zeugnisse, Kontoauszüge und Unterlagen zur Einbürgerung oder dem Asylverfahren
- Konkursunterlagen und Dokumente



Beglaubigte Übersetzungen

Zur Vorlage bei Behörden und Gerichten fertigt die KERN Austria GmbH beglaubigte Übersetzungen an. Dank des weltweiten Geschäftsstellennetzes kann die KERN GmbH Dokumente für Gerichtsverhandlungen auch außerhalb Deutschlands beglaubigen, damit sie den Gesetzen des jeweiligen Landes entsprechen.



Dokumentenbewertung vor Ort sowie Erstellung von Glossaren

Die KERN-Sprachenteams, bestehend aus Fachübersetzern und Fachdolmetschern, sind auf die Dokumentenbewertung vor Ort und das Indizieren speziali-

siert und arbeiten Seite an Seite mit Ihnen, um so die relevanten Dokumente für ein Mandat vorzubereiten. Die KERN Austria GmbH unterstützt Sie auch dabei, ein Glossar aus mandatspezifischen Fachwörtern zu erstellen, damit Sie in Ihren Mandatierungsunterlagen und Affidavits stets eine konsistente Terminologie verwenden.



Textfassung

Die KERN Austria GmbH erfasst deutsche und fremdsprachliche Texte, die Sie uns z. B. auf digitalen Datenträgern (CD, DVD, Blu-ray Disc), Kassette, Video oder als Datei übermitteln. Auf Wunsch kann die KERN Austria GmbH Übersetzungen von erfassten Texten beglaubigen, damit Sie diese vor Gericht verwenden können.



Dolmetschen

Die vereidigten KERN-Gerichtsdolmetscher dolmetschen in zwei oder mehreren Arbeitssprachen bei:

- Verhandlungen vor bundesdeutschen Gerichten
- Besprechungen im Vorfeld von Gerichtsverhandlungen und bei Zeugenaussagen
- Polizeilichen Vernehmungen
- Befragungen, Anhörungen, gerichtlichen und außergerichtlichen Schlichtungen



Eildienst / Geheimhaltung

Die KERN-Sprachenteams sind für Sie 24 Stunden täglich erreichbar. Ein Express-Service ermöglicht die Einhaltung engster Termine – ganz unabhängig von Umfang und Komplexität der Texte. Die vertrauliche Behandlung Ihrer Unterlagen ist für die KERN GmbH selbstverständlich.



Weitere Dienstleistungen der KERN Austria GmbH:

- Übersetzung von Fachtexten aus Technik, Finanzwesen, Medizin und Werbung
- Dolmetschen bei Werksbesichtigungen und auf internationalen Konferenzen
- Lokalisierung von Websites und Software
- Mehrsprachiges DTP und Grafikdesign
- Vermietung und Installation von Konferenztechnik
- Vertonung und Synchronisation

www.e-kern.com

KERN Austria GmbH · Plöbfgasse 11 · 1040 Wien · Telefon (01) 5 03 13 13-0 · kern.wien@e-kern.com

Österreich: Graz · Innsbruck · Linz · Salzburg · Wien

Deutschland: Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Dresden · Duisburg · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Ingolstadt · Kaiserslautern · Karlsruhe · Kassel · Kiel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · Mönchengladbach · München · Münster · Nürnberg · Offenbach am Main · Regensburg · Saarbrücken · Schweinfurt · Stuttgart · Ulm · Weil am Rhein · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

Niederlande: Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Polen:** Warschau · **England:** London · **Vereinigte Staaten:** New York · San Francisco